

## ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИЗАЦИИ ЛЕКСИКИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ

Обучение лексике напрямую связано с развитием речи на иностранном языке. Лексический аспект не сводится к простому заучиванию новых слов, предполагая осознанное восприятие существующих между ними связей. Коммуникативный метод обязывает предъявлять новые слова в предложениях и ситуациях. Семантизация лексики — это различные способы объяснения обучаемым значений еще неизвестных им слов. Существует несколько таких способов. Так, при объяснении значения новых слов можно использовать рисунки, схемы, фильмы и другие аудиовизуальные средства. Процесс беспереводного усвоения значений новых слов существенно облегчается благодаря одновременному участию семантизации органов зрения и слуха.

На начальных этапах обучения презентация некоторых слов и словосочетаний осуществляется на основе принципа опережения. Речевые образцы заучиваются без анализа грамматической формы и используются целостно как лексическая единица вплоть до соответствующего урока, в котором изучается данный грамматический материал. Это вызвано тем, что названные образцы являются коммуникативно значимыми, их форма не представляет трудностей для запоминания и, как правило, в родном языке обучаемых они выражены другими средствами (например, *у меня есть, как вас зовут, вы не скажете...*).

На начальном этапе следует активно использовать **интернациональную** и заимствованную **лексику**. Это вполне характерно для естественного языкового процесса и дает возможность достичь сразу несколько важных целей: **упростить процесс ознакомления с** новым алфавитом; **преодолеть барьер психологического восприятия** русского языка как «трудного», «восточного» и «экзотического»; существенно **пополнить словарный запас**, особенно, пассивный; наглядно продемонстрировать используемые в языке модели словообразования и словоизменения на примере слов, хорошо «знакомых» обучаемым. Основной принцип семантизации состоит в том, чтобы там, где это возможно, толкование должно производиться средствами русского языка или с применением наглядных средств.

Перевод слов на родной язык — не самый эффективный способ овладения тем или иным лексическим минимумом. Этот путь не годится, прежде всего, потому, что он не является кратчайшим. Два звена: предмет или явление — слово иностранного языка, более предпочтительны, чем три: предмет или явление — слово родного языка — слово иностранного языка. Трехзвенная модель подчас не позволяет добиться автоматического навыка использования лексики: говоря на чужом языке, человек сначала находит нужное слово из родного языка, потом переводит его на русский и только потом произносит. А нам нужно связать русское слово не со словом родного языка, а непосредственно с обозначаемым объектом. Привычка

использования языка-посредника оказывается фатальной при аудировании; услышав слово, переведя его на родной язык и только затем поняв, наш обучаемый уже упустил смысловую нить и не способен «догнать» говорящего. Кроме того, есть еще два аргумента. Во-первых, лексические эквиваленты в двух языках могут иметь разную сочетаемость или сферу употребления: я имею родителей сказать невозможно именно потому, что глагол иметь не употребляется в подобных контекстах. Во-вторых, эквивалентные на первый взгляд слова могут иметь разный смысл для жителей разных стран.

Как представляется, такие способы семантизации, как наглядность, прозрачный контекст, синонимы или антонимы и другие, не только ни в чем не уступают переводу, но и оказываются более продуктивными. Каждый преподаватель использует наиболее уместные приемы толкования новой лексики. При помощи наглядных средств можно доступно разъяснить значение таких слов, как бежать, идти, писать, стоять, читать, книга, мяч, окно, портфель и других. Можно объяснить значение большинства прилагательных, обозначающих размер, форму и цвет предметов, а также значение ряда наречий, например: медленно, быстро, тихо, громко, мало, много, сзади, впереди и многих других. Этот способ является весьма эффективным при разъяснении значений новых вводимых слов, которые называют конкретные предметы. Например, значение слов ошибка, выходной, подчеркивать, делить, часть, вокруг не составит труда: ошибка — напишите известное студентам слово с ошибкой, исправьте ее; подчеркнуть — подчеркните написанное слово; делить, часть — изобразите деление предмета на части; вокруг — изобразите движение вокруг какого-либо предмета в классе; слово выходной объясняем при помощи толкования — это день, когда человек не работает и не учится. Но слова типа: уметь, способный, работа и ряд других невозможно объяснить, используя наглядные средства. В таком случае наиболее экономным средством семантизации слов служит перевод на родной язык обучаемых. Принцип сознательного подхода к обучению, предполагающий использование перевода там, где другие способы семантизации невозможны. Важно только, чтобы перевод не был самоцелью, тем более, что это отнимало бы на уроке слишком много времени. Предпочтительно давать перевод нового слова как краткую ремарку после озвучивания этого слова в составе предложения на русском языке. Чаще всего в переводе нуждается абстрактная лексика, которая вводится в речь обучаемых несколько позже конкретной. Перевод не следует использовать при семантизации многозначных слов.

Значение нового слова можно объяснять с помощью подбора синонимов (чуть-чуть — мало: колоссальный, огромный — очень большой), антонимов (жарко — холодно, начало — конец, мешать — помогать) и подбора родового понятия к видовому (берёза — дерево, учебник — книга, словарь; помидоры, огурцы — овощи).

При семантизации новых слов может использоваться словообразовательный анализ (строить — строитель, писать — писатель, читать —

чтение, дружить — дружба) и с помощью контекста (А.С. Пушкин — великий русский поэт); и, наконец, возможна семантизация посредством описания или толкования значения нового слова. Толкованию при семантизации нового слова отводится особое место. Сторонники беспереводного обучения прибегают к толкованию новых слов на изучаемом языке, если для разъяснения значения слова не удается или по каким-либо причинам не представляется возможным использовать наглядные средства. Иногда следствием такого решения является объяснение одного неизвестного слова через использование другого столь же неизвестного слова или слов. В результате значение ускользает из понимания обучаемых. В случае затруднений в понимании той или иной лексической единицы можно прибегнуть к ее семантизации путем расширенного толкования, позволяющего обучаемым без труда понять, например, используемое прилагательное: ленивый — это человек, который не любит и не хочет работать, он хочет только отдохнуть и т. п.; жадный — это человек, который всегда говорит: «Это мое и это мое. Не дам, это тоже мое»; воспитанный — это человек, который все делает по правилам этикета: он всегда говорит «здравствуйте», когда вас видит, он всегда говорит «спасибо», он не будет сидеть в транспорте, если стоит старая женщина; остроумный — это человек, который знает, когда сказать шутку, всегда точно, умно и смешно рассказывает о ситуации.

Значение слова можно объяснить при помощи контекста. Работу со звукоподражательными лексемами лучше всего проводить, используя контекст и свои актерские способности. Преподаватель предлагает угадать значение слова: *Люди говорят, а мыши пищат. Вы можете изобразить, как пищат мыши?* Если учащиеся не могут изобразить писк, преподавателю придется изобразить мышку. Далее можно сказать: *Люди говорят, мыши пищат, а медведи рычат. Покажите, как рычат медведи.* Может быть, в этом случае порычать тоже придется. Тем не менее, цель достигнута, слова запомнились, и, как мы знаем из своего опыта, все от души посмеялись, а, значит, эмоциональная память поможет закрепить этот материал.

Из названных способов семантизации слов на начальных этапах обучения применяются не все. Так, ограниченность словарного запаса обучаемых сужает возможность использования синонимов на начальных этапах освоения языка. Этот способ более характерен для среднего и особенно для продвинутого этапа обучения. В силу привычного и естественного для человека восприятия реалий окружающего мира в категориях логических связей между событиями, явлениями и предметами, привычными компонентами таких ментальных построений в нашем сознании выступают характерные отличительные признаки всех этих элементов — подчеркивающие, как сходство, так и различия между ними. Антонимы — неотъемлемый компонент таких качественных характеристик и сопоставлений. Поэтому уже на начальном этапе обучения антонимы используются в учебной аудитории и материалах достаточно широко, хотя, разумеется, подбор антонимов и является лишь условно эффективным

средством семантизации нового слова. Этот способ является действенным, в основном, в рамках определенных разговорных тем, где слова-антонимы, вступая в очевидное противопоставление между собой (молчать — говорить; большой — маленький; дети — взрослые; холодный — горячий; утро — вечер; высокий — низкий и др.), могут взаимно облегчить уяснение значения каждого из них.

Семантизация нового слова через контекст, подбор родовых понятий к видовым или посредством словообразовательного анализа вполне возможна и на начальных этапах обучения, особенно в группах, цель которых — чтение специальной литературы на русском языке. Такие способы развивают навыки языковой догадки, позволяя существенно расширить пассивный запас лексики и потенциальный словарь вообще, что важно при чтении большого объема изучаемых материалов.

Однако, используя разнообразные способы, преподаватель должен помнить об одном очень важном принципе: количество новых лексических единиц не должно превышать норму. Считается, что максимальное количество новых слов, предъявленных на уроке начального этапа обучения, — 5–10 единиц. Психологами установлено, что при использовании классических методов обучения превышение нормы вводимых на занятии новых слов ведет к перегрузке памяти и, как следствие, — к нарушению процесса их запоминания.

Следует помнить о том, что в процессе первичного закрепления новых слов большое значение имеет двигательное подкрепление. Создание моторно-графического образа нового слова положительно влияет на формирование лексического навыка, поэтому рекомендуем продиктовать учащимся несколько фраз, включающих новые слова. Эффективность данной работы бесспорна: студент слышит, проговаривает, записывает, прочитывает (работают все анализаторы); развивается умение аудировать; лучше работает память.

Для студентов начального этапа обучения особенно важно усвоение содержания текста, а оно воспринимается целиком, когда учащиеся не «спотыкаются» о незнакомые слова.

Толкование значений слов на русском языке принесет максимальную пользу обучающимся на среднем и продвинутом этапах обучения.

Итак, семантизация новых слов с использованием наглядности, прямого перевода или через толкование на родном языке является самой характерной и самой доступной на начальном этапе. А способы семантизации на основе словообразовательного анализа и контекста, развивая навыки языковой догадки, особенно важны для тех, кто изучает русский язык, чтобы читать специальную литературу.